



Casmalia Disposal Site

United States Environmental Protection Agency Region 9 • San Francisco, CA

Diciembre 1999

ACTUALIZACIÓN DE FOYETO INFORMATIVO COMUNITARIO

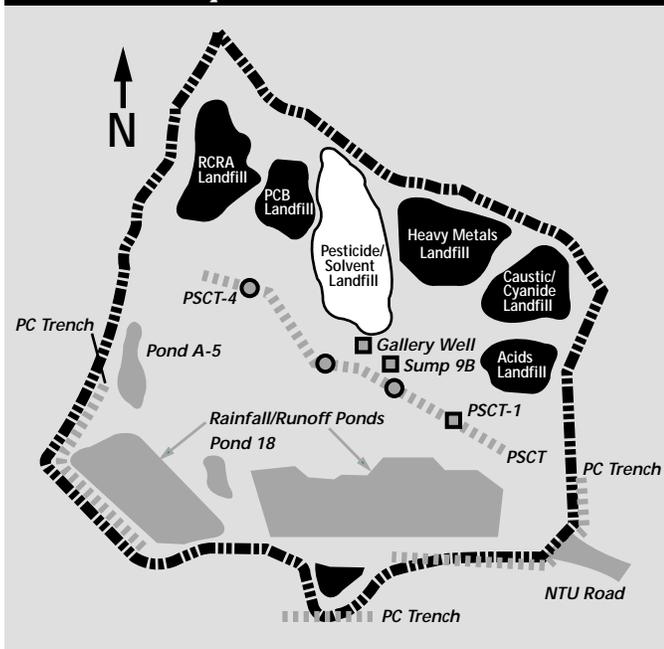
Este documento de datos proporciona el estatus en el Sitio de Disposición de Casmalia (anteriormente conocido como la Facilidad de Manejo de Deshecho Peligroso de Recursos de Casmalia), incluyendo el estatus de construcción del sistema de cubierta del Relleno Sanitario de Pesticidas/Solventes, el progreso del arreglo de pago (Cashout), revisiones de los Estimados de Costo y actividades en el sitio.

Junta de Actualización de Comunidad de Casmalia

Martes, Diciembre 14
7:00 p.m.-9:00 p.m.

Minami Community Center, Studio Room
600 West Enos Drive, Santa Maria

Casmalia Site Map



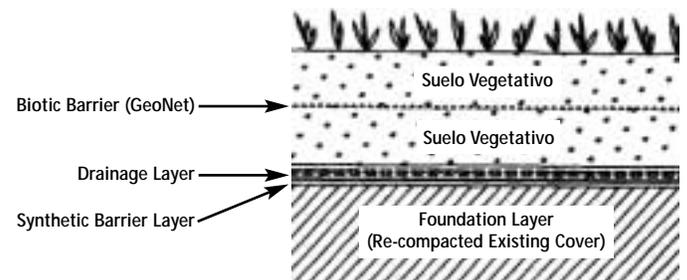
ACTIVIDADES ACTUALES EN EL SITIO

Construcción de la Tapa o Cubierta del Relleno Sanitario de Plaguicidas/Solventes

La construcción del sistema de cubierta del Relleno Sanitario de Plaguicidas/Solventes se inició en julio de 1999 y su terminación está programada para diciembre de 1999. La construcción del sistema de cubierta, que comprende la modificación del talud del relleno sanitario para darle estabilidad sísmica, la construcción e instalación del sistema de forro impermeable, la construcción del sistema de drenaje permanente de las aguas superficiales y la siembra definitiva de plantas, está casi terminada.

La modificación del talud del relleno sanitario y la construcción e instalación del sistema de forro impermeable ya están terminadas. Las tareas restantes, que incluyen la construcción del sistema de drenaje de las aguas superficiales del relleno sanitario, los caminos de acceso y de mantenimiento del relleno sanitario y el resembrado de la cubierta final, se encuentran en proceso. En general, el proyecto de construcción del sistema de cubierta tiene dos meses de atraso de la fecha original de Octubre. A lo largo del proceso de construcción, la U.S. EPA (Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos) ha tenido a lo largo del proceso de construcción, un representante residente vigilando la calidad y el avance de los trabajos de construcción en forma cotidiana.

Detalle de el Sistema Final de Cubierta de Relleno



Trabajo de Preparación del Sitio para el Invierno

El CSC (Casmalia Steering Committee/Comité Directivo de Casmalia) terminará las actividades correspondientes a la temporada 1999/2000 preparando el sitio para la siguiente temporada de lluvias el próximo mes de diciembre. El bajar los niveles de líquido en los estanques ha sido una parte importante de esta actividad durante el año pasado.

Actualmente, los niveles de las lagunillas dentro del sitio están mucho más bajos que el año pasado en este mes puesto que la CSC incrementó la evaporación através del riego y el control del polvo, y la utilización del agua

pluvial acumulada en la construcción de la cubierta del Relleno Sanitario para Plaguicidas/Solventes. Los niveles de líquido en todos los estanques del Sitio tienen capacidad suficiente para contener el desborde de agua originado por alguna estación récord de lluvias.

Permiso o Licencia de la NPDES para Descarga de Aguas Pluviales

El 19 de noviembre, el Consejo Controlador de la Calidad de las Aguas Regionales (RWQCD- Regional Water Quality Control Board) aprobó el Permiso de la NPDES (National Pollutant Discharge Elimination System- Sistema Nacional de Eliminación de Descarga de Contaminantes) para la Descarga de Aguas Pluviales para el Sitio. El propósito de este permiso es permitir un medio de descarga controlada y vigilada de las aguas pluviales en caso de que los estanques del Sitio se encuentren llenos. Tanto la U.S. EPA como el Estado de California planean utilizar este permiso solamente en situaciones de urgencia.

Como se expide, la licencia de la NPDES es una de las más estrictas en el estado y ha aumentado mucho los requerimientos de notificación pública. Para mayores informes relativos al permiso, por favor póngase en contacto con el Regional Water Quality Control Board en San Luis Obispo.

Durante los próximos meses la U.S. EPA planea trabajar con la CSC y el Estado de California en la elaboración de un plan comprensivo para el manejo de las aguas pluviales del sitio, de tal forma que se maximice la utilización de las aguas locales.

Vigilancia o Monitoreo de Aguas Subterráneas

La CSC lleva a cabo actualmente la quinta ronda de monitoreo semianual de aguas subterráneas, lo cual incluye la recopilación de datos de niveles de agua de aproximadamente 225 pozos de monitoreo, así como muestras de calidad química de aproximadamente 81 locales incluyendo 63 pozos de monitoreo, 5 estanques en el sitio y 13 pozos de extracción de líquidos contaminados. El muestreo se habrá terminado en diciembre de 1999. Para el evento de monitoreo de la Primavera del año 2000, la CSC estará instalando y muestreando seis nuevos pozos de monitoreo en el sitio.

Se tiene programado que la CSC presente su informe de monitoreo para el cuarto evento semianual de monitoreo en diciembre.

Recolección/Tratamiento y Disposición de Líquidos Contaminados

El Tiradero de Casmalia tiene un sistema para interceptar líquidos contaminados provenientes de los actuales rellenos sanitarios para, ya sea tratarlos o disponer de ellos. Los líquidos altamente contaminados que se extraen del Sumidero 9-B y el Pozo de la Galería se envían para su tratamiento y disposición fuera del Sitio a una instalación autorizada para el tratamiento, almacenaje y disposición (TSD- Treatment, Storage and Disposal). Los líquidos menos contaminados que se extraen de PSCT-1 y PSCT-4 se tratan y se dispone de ellos en el Estanque 18. Los volúmenes de líquidos contaminados que fueron recolectados, tratados y de los cuales se ha dispuesto entre enero 1 de 1999 a octubre 30 de 1999 son:

Líquidos contaminados, tratados y desechados en el sitio:	5.70 Millones de Galones
Líquidos contaminados desechados fuera del sitio en una instalación TSD:	1.29 Millones de Galones
Volumen total de líquidos contaminados extraídos:	6.99 Millones de Galones

Estado de las Especies protegidas en el Tiradero de Casmalia

Durante las revisiones biológicas que se llevaron a cabo por parte de la CSC para la aplicación de su Permiso de Descarga de Aguas Pluviales, se descubrieron Ranas Pata Roja en tres estanques de retención de agua del sitio. La Rana Pata Roja de California es una especie amenazada y está protegida por la Ley de Especies Amenazadas de 1973. Recientemente, el Sapó Pie de Pala del Oeste, una especie completamente protegida bajo el Código de Caza y Pesca del Estado de California, fue descubierto en uno de los estanques.

La Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos y la CSC trabajan actualmente con el Servicio de Pesca y Especies Silvestres de Estados Unidos y el Departamento de Caza y Pesca de California, las cuales son las entidades responsables de la protección de las especies amenazadas y en peligro en California, para determinar qué medidas preventivas se necesitan tomar para asegurar que estas ranas no se verán afectadas cuando la CSC ejecute sus trabajos de Sitio.



Some on-site ponds are home to endangered frogs.

ACTIVIDADES ACTUALES DE CUMPLIMIENTO DE LOS REGLAMENTOS

La U.S. EPA da a conocer una Propuesta Revisada de Acuerdo para 900 Entidades

El 7 de octubre de 1999, la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos le ofreció a aproximadamente 900 entidades potencialmente responsables que anteriormente habían preparado la disposición de desechos en el Tiradero de Casmalia, una propuesta revisada de acuerdo. Las entidades que deseen arreglarse actualmente con la U.S. EPA deben someter su pago antes del 6 de diciembre de 1999.

Esta propuesta revisada de acuerdo desempeñará un papel crítico para garantizar que este Sitio protege debidamente la salud humana y ambiental y que su cierre no resulta una carga irracional para los contribuyentes americanos.

Esta oferta proporciona a las entidades la oportunidad de resolver sus responsabilidades u obligaciones ambientales en el Sitio bajo una de las dos opciones de acuerdo. Las entidades pueden arreglar esencialmente todas sus responsabilidades a cambio de un pago en efectivo. Las entidades también pueden llegar a un acuerdo bajo riesgo, lo cual significa que pagan una cantidad más baja que aquellos que arreglan todas sus responsabilidades por adelantado, pero conservan

una responsabilidad a largo plazo. Puede ser que las entidades que opten por conservar alguna responsabilidad que tengan que pagar más en el futuro, tanto por que los costos de la U.S. EPA excedan el presupuesto actual de \$271.9 millones, como si el financiamiento de la U.S. EPA resulta deficitario.

En enero de 1999 la U.S. EPA ofrecía propuestas a este grupo de entidades potencialmente responsables. La U.S. EPA se enteró de que estas entidades se preocupaban acerca de varios de los elementos de la propuesta de acuerdo. Durante algunos meses, la U.S. EPA atendió a estas preocupaciones e intentó desarrollar una propuesta revisada de acuerdo que equilibrara la responsabilidad por parte de la Agencia del cuidado del Tiradero de Casmalia, con las preocupaciones de las entidades.

Las entidades solicitaron exhibiciones menores para el acuerdo, aun cuando los pagos menores significaban que no resolvían todas sus responsabilidades en este momento. En respuesta a lo cual la U.S. EPA desarrolló la opción en base a riesgo que se describe arriba, y también llevó a cabo una revisión completa del presupuesto de la limpieza del sitio en enero de 1999.

En base a la información disponible más reciente relativa a las condiciones del Sitio, la U.S. EPA revisó su enfoque para el enfoque a la limpieza del Sitio el cual se usará para desarrollar el estimado de costo para las ofertas del acuerdo.. La U.S. EPA ahora previene la expansión de la capa protectora que habrá de cubrir las tierras más contaminadas en el Sitio, así como la utilización de muros pasivos de tratamiento para ayudar a tratar las aguas subterráneas contaminadas.

La U.S. EPA considera que estos sistemas serán tanto protectores de la salud humana y ambiental, a la vez que rentables, ya que disminuirán la producción de líquidos contaminados en el futuro y por ende, los requeridos tratamiento, almacenaje y desecho de estos líquidos. Los costos de tratamiento, almacenaje y desecho de líquidos contaminados son los costos más altos a largo plazo en el Sitio.

La estrategia revisada de limpieza para el Sitio, así como los costos relativos, no obstante que se basan en la información actual más completa a disposición de los mejores técnicos expertos de la U.S. EPA, no significan un remedio definitivo. El remedio definitivo habrá de sustentarse en los resultados de amplios estudios a efectuarse próximamente en el Sitio y que habrán de terminarse en los siguientes dos años.

Se puede encontrar una explicación más detallada de la sustentación del presupuesto en el *Cost Estimate for the Casmalia Disposal Site (August 1999)* (Presupuesto de Costos para el Tiradero de Casmalia), el cual se puede encontrar en el Repositorio de la Biblioteca de Santa Maria bajo pedido o puede solicitarse llamando al número telefónico de la U.S. EPA al reverso de esta hoja de datos.

Demandas Legales de la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos en Contra de Propietarios/Operadores del Tiradero de Casmalia

La Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos continúa la causa para la recuperación de costos en el tribunal federal de distrito en contra de Casmalia Resources, Casmalia Disposal, y Kenneth H. Hunter, Jr., propietarios/operadores de las instalaciones. La Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos se aúna a la causa que la CSC prosigue en contra de estas entidades. El proceso de búsqueda se inició en el verano de 1998 y las entidades han presentado varias mociones dirigidas a los asuntos de obligaciones y responsabilidades.

Una de las mociones de los acusados Hunter alegaba que debido a que algunas agencias de Estados Unidos enviaban desperdicios al sitio Hunter cuando estaba en funciones, la U.S. EPA no podía reclamar recuperación de costas o costos en contra de los acusados como obligación "conjunta y diversa", lo que

significaba que de considerárseles responsables, estos acusados habrían de responder por el 100% de los costos del Sitio. La U.S. EPA habitualmente procura fallos del tipo conjunto y diverso en contra de las entidades responsables, lo cual constituye un importante instrumento de ejecución.

El 28 de septiembre de 1999, el Central District of California falló a favor de los Estados Unidos en relación a este asunto. El fallo sustentaba que la U.S. EPA puede buscar responsabilidad conjunta y diversa en contra de los acusados Hunter aun cuando los Estados Unidos sea una entidad potencialmente responsable en el Sitio. El tribunal destacó "el papel singular del gobierno: a través de la U.S. EPA es responsable de la ejecución de la CERCLA (la ley del Superfund o Supersubvención) y de recuperar los costos de respuesta para proteger las subvenciones públicas el papel del gobierno en la ejecución de la CERCLA es mejor que el de cualquier entidad privada."

Los Estados Unidos también ha presentado una moción en contra de Hunter Resources y de Casmalia Resources en busca de la responsabilidad de estas entidades bajo la CERCLA. Aun cuando no se ha emitido una opinión por escrito al respecto, el tribunal dijo en una audiencia el 25 de octubre de 1999 que pretendía fallar a favor de los Estados Unidos. No obstante que el tribunal ha parado el proceso de búsqueda, estuvo de acuerdo en la búsqueda limitada para permitir a los acusados responder a la querrela o moción de los Estados Unidos en su contra. Más allá de esto no se permitirá ninguna búsqueda en tanto el tribunal falle en relación a las mociones pendientes.

ACTIVIDADES DE COMPROMISO COMUNITARIO

Para mediados de diciembre, la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos tomará a su cargo todos los aspectos del programa de participación pública en el Sitio debido a que las responsabilidades de la CSC bajo el Decreto de Consentimiento o Aceptación habrán quedado cumplidas.

Reunión de Actualización de la Comunidad de Casmalia

La Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos celebrará una reunión informativa en el Studio Room del Minami Community Center, el martes 14 de diciembre, de las 7:00 p.m. a las 9:00 p.m. El propósito de la reunión es el de compartir información acerca de las condiciones de las actividades en el Sitio y responder preguntas de la comunidad.

Financiamiento de Casmalia para Apoyo Técnico

Como parte integrante del Decreto de Consentimiento de Casmalia, el CSC (Comité Directivo de Casmalia) aporta los fondos para pagar un Consejero Técnico para ayudar a la comunidad a entender los aspectos técnicos de los trabajos del Sitio y para participar en el proceso de toma de decisiones. El experto técnico independiente revisará la documentación relativa al Sitio y la explicará a la comunidad.

Aun cuando este proceso originalmente se planeó y promovió o publicitó como un Financiamiento para Apoyo Técnico, la única aportación recibida del financiamiento no pudo ser aplicada. La CSC trabaja ahora en forma directa con los miembros de la comunidad de Casmalia para financiar esta actividad. Las preguntas acerca del trabajo del grupo de la comunidad o acerca del Consejero Técnico deberán dirigirse a Terri Striklin al teléfono (805) 937-6151.

Almacén de Información

Un Almacén de Información (IR en Inglés) es un lugar donde la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos proporciona copias de documentos relativos al sitio para su revisión pública. Los IRs del Sitio de Desechos de Casmalia o Tiradero de Casmalia de la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos se encuentran en:

Santa Maria Library (Biblioteca de Santa María)

Second Floor
420 South Broadway
Santa Maria, California 93454
(805) 925-0994
(colección limitada de documentos)

U.S. EPA Superfund Records Center (Centro de Registros de Supersubvenciones de la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos)

Fourth Floor
95 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
(415) 536-2000

Para Mayores Informes Por Favor Comuníquese con:

David Cooper

Coordinador de Compromiso Comunitario (SFD-3)
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
(415) 744-2179

Dennis Geiser

Gerente de Proyecto (WST-1-A)
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
(415) 744-2147

Katharine Kaplan

Gerente de Ejecución de Casos (WST-1-A)
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
(415) 744-2105

O llame sin costo al teléfono 800-231-3075



U.S. Environmental Protection Agency, Region 9
David Cooper (SFD-3)
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105

Version En Español

OFFICIAL BUSINESS

Penalty for private use, \$300 fine

FIRST CLASS MAIL
U.S. POSTAGE
PAID
U.S. EPA
Permit No. G-35

